

14.10.2012

**T.C.
EKONOMİ BAKANLIĞI
DIŞ TİCARET UZMAN YARDIMCILIĞI
GİRİŞ SINAVI**

YABANCI DİL SINAVI

(ALMANCA)

(Yabancı dilde kompozisyon 40 puan,
Türkçe'den yabancı dile çeviri 30 puan,
Yabancı dilden Türkçe'ye çeviri 30 puan değerindedir)

1. Yabancı Dilde Kompozisyon: Aşağıdaki metni okuyunuz ve ilgili soruya yaklaşık 200 kelimedenden oluşan Almanca bir kompozisyon yazarak yanıt veriniz.

“Obwohl die Türkei nennenswerte Beziehungen mit der Europäischen Gemeinschaft pflegt, ist sie trotzdem ein Land, das nicht sehr bekannt ist und missbraucht wird. Ihre Anpassungsfähigkeit an die Europäische Gemeinschaft und den Welthandel ist ziemlich ausgeprägt. Ihre junge Bevölkerung ist ein Zusicherung für die Kontinuität der Entwicklung dieses Landes.”

Welchen Standpunkt hat die Türkei nach der Auffassung des Wirtschaftlers Phillippe Crevel in der Weltwirtschaft und wie sehen Sie den Zustand der türkischen Wirtschaft in der Zukunft voraus?

2. Türkçe'den Yabancı Dile Çeviri: Aşağıdaki Türkçe metni Almanca'ya çeviriniz.

TÜRKİYE–ALMANYA TİCARİ VE EKONOMİK İLİŞKİLERİ

Almanya, siyasi, ekonomik ve kültürel açılardan Türkiye'nin en önemli partnerlerinden biridir. Yılda 12 Milyar Euro'luk ticaret hacmiyle Almanya bir numaralı ticaret ortağımız olup, 4.2 milyar Euro'luk dış yatırımıyla ülkemizdeki yabancı sermaye sıralamasında üçüncü sırada gelmektedir. Her yıl üç milyonu aşkın Alman turist ülkemizi ziyaret etmektedir. Mali ve teknik işbirliği konularında da Almanya Türkiye'nin bir numaralı partneri konumundadır.

Ulusal ve uluslararası istatistikler de ortaya koyuyor ki, Almanya – sınırları içinde yaşayan 5 milyona yakın Türk nüfusunun da etkisiyle – Türkiye'nin ihracat-ithalat ve yatırımlar konusunda en önemli ekonomik partneri konumundadır. Türkiye'nin ihracatında 1.sırada, ithalatında ise Rusya'dan sonra 2. sırada olması nedeniyle Almanya, Türkiye için en önemli ticaret ortağı durumundadır. Bununla birlikte Türkiye Almanya'nın ithalatında halen 20. sırada, ihracatında ise 17. sırada bulunmaktadır.

Almanya ile ticari ilişkilerimizde Türkiye'den 5000'in üzerinde firma ya da kuruluş tarafından ihraç edilen ürünlerimizin, tekstil, konfeksiyon ve elektronikten gıda maddelerine kadar çok geniş bir yelpaze içinde yer aldığı görülmektedir. Almanya'ya ihracat yıllar itibariyle en az %80 oranında sanayi mamullerinden %20'ye yakın oranda ise tarım ve madencilik ürünlerinden oluşmaktadır. Sanayi ürünleri ihracatı içinde makinalar ve ulaşım araçları ile giyim sanayi ürünleri ana ihraç kalemlerini oluşturmaktadır. Tarım ürünleri ihracatı içinde ise meyve-sebzeler ve tütün-tütün mamulleri ana ihraç kalemlerini oluşturmaktadır.

3. Yabancı Dilden Türkçe'ye Çeviri: Aşağıdaki Almanca metni Türkçe'ye çeviriniz.

Stellenabbau in Deutschland

Tausende Jobs bei der Deutschen Bank in Gefahr.

Im ersten Schritt sollen gut 500 Arbeitsplätze betroffen sein, auf Dauer sogar mehrere tausend. Laut einem Zeitungsbericht plant die neue Doppelspitze der Deutschen Bank einen deutlichen Stellenabbau im Heimatmarkt. Grund ist eine Neuorganisation der Privatkundensparte.

Frankfurt - Die Deutsche Bank will sparen, das haben ihre neuen Chefs Jürgen Fitschen und Anshu Jain erst vor wenigen Tagen bestätigt. Teil des Sparkurses ist der Abbau von mindestens 1900 Stellen - und der könnte laut einem Bericht der "Süddeutschen Zeitung" ("SZ") deutlich stärker den Heimatmarkt betreffen als bislang bekannt.

Demnach sollen in einem ersten Schritt in den Zentralen der Tochter Postbank in Bonn und der Deutschen Bank in Frankfurt 543 Stellen wegfallen. 20 Prozent sollten in der Frankfurter Zentrale gestrichen werden, 80 Prozent in Bonn. Das gehe aus bankinternen Unterlagen hervor.

Betroffen sind laut "SZ" unter anderem die Abteilungen Finanzen, Risiko, Controlling, Personalabteilung, Treasury, Volkswirtschaftliche Analyse und die Rechtsabteilung. Die Verhandlungen mit dem Betriebsrat über einen Teilinteressenausgleich seien bereits aufgenommen worden.

Zudem sei ein Umbau im Privatkundenbereich geplant, bei dem mittelfristig alle nachgelagerten Dienstleistungen der Marken Postbank, Norisbank und Deutsche Bank zusammengelegt würden. Insgesamt könnten durch die Maßnahmen 4000 bis 6000 Stellen eingespart werden, berichtete die Zeitung.